

# *The Color Purple*<sup>1)</sup> の技法

福島 一人

## Literary Technique in *The Color Purple*

Kazundo Fukushima

### Abstract

*The Color Purple* by Alice Walker, which was published in 1982, made her name as an American black woman writer known to the world.

The characteristic feature of this novel is that it is written in the form of letters. But they are different from typical letters as we know them. This is Alice Walker's excellent, skillful literary technique for composing the novel, which was intended to cover a wide range of themes and make the whole novel realistic.

This paper summarizes this literary technique, and hypothesizes about some of the reasons *The Color Purple* won Alice Walker's reputation as one of the most influential, modern black writers.

### 要 約

Alice Walker (以後Walker) の1982年出版の*The Color Purple*は、彼女のアメリカ黒人女流作家としての名を世界中に知らしめた。

この小説の特徴は全篇手紙文スタイルで書かれていることであるが、典型的な、普通の手紙文スタイルとは異なる。これは、彼女が小説に幅広いテーマを盛り込み、かつ、小説全体に現実味をもたせるための、作品構成上の文学的技法と言える。

本稿では、この技法を概略することにより、*The Color Purple*がAlice Walkerに最も重要な現代作家の一人、としての名声を与えた理由について仮説を立てる。

なお、テキストはWashington Square Press版のものを使用した。

### I

Walkerは、アメリカ黒人女性作家であり、詩人、小説家、黒人研究家である。1944年に、アメリカ

南部ジョージア州の小作人の8人兄妹の末っ子として生まれた。短大・大学時代に公民権運動に参加した。

*The Color Purple*は、1982年に出版され、1983年にピューリッツァー賞、全米図書賞を受賞した。この作品は、Walkerの名前を現代アメリカで最も力のある作家の一人として知らしめた<sup>2)</sup>。Steven Spielberg監督・製作で、Warner Brosにより、1985年映画化されている<sup>3)</sup>。

## II

本作品では、1910年頃（映画では1909年）から1940年頃までのアメリカ南部が、Celieの手紙の中で主な舞台になっており、また、アフリカ西部リベリアのオリンカという村がNettieの手紙の中で主な舞台になっている。

Celieの手紙の中では、アメリカ南部における「黒人（白人からの差別）」、「黒人女性（黒人の中の性差別）」「神」が主なテーマである。Nettieの手紙の中では、アフリカ（オリンカ）での「黒人（白人入植者からの差別）」、「黒人女性（黒人の中の性差別）」、「アメリカ黒人のルーツ」、「アフリカ黒人にとっての神」が主なテーマとされている。互いに重なっているテーマがあるが、無教養なCelieが綴った手紙の内容を教養あるNettieが異なった視点で映し出し、その信憑性を高めることをWalkerが意図したと言われている<sup>4)</sup>。

それぞれ、大きなテーマであり、これらを一括して一冊の小説に盛り込むのは、通常の小説の構成の仕方では、非常に難しいと思われる。

## III

主な登場人物は以下の通り。

Celie : 神、Nettie、万物宛ての手紙の書き手。黒人女性。容姿にコンプレックスをもつ。教養が無い。

Nettie : Celieの妹。Celie宛ての手紙の書き手。黒人女性。見習い宣教師。教養があり、標準英語、非標準英語を使い分けられる。いわゆる 'diglossia' の能力をもつ。

Mr. \_\_\_\_\_ (Albert)<sup>5)</sup> : Celieの夫。黒人男性。農民。教養が無い。

Shug : Mr. \_\_\_\_\_ (Albert) の恋人。Celieの同性愛の相手。黒人女性。容姿に自信をもつ。歌手。教養が無い。

Samuel : Nettieが頼る黒人男性。宣教師。教養がある。

Corrine : Samuelの妻。黒人女性。教養がある。

Harpo : Mr. \_\_\_\_\_ の息子。黒人男性。農民。教養が無い。

Sofia : Harpoの妻。黒人女性。腕力に自信をもつ。教養が無い。

Celie、Nettieの他の登場人物は、それぞれ、二人の手紙の中で、立場、状況に合わせた言語を使用し、また、行動をしている。

#### IV

本小説が時代設定を1910年頃から1940年頃までに行っていることから、一つ疑問が生じる。登場人物が使用している英語が今日的なものであるか、それとも、時代設定に合わせてあるのか、という疑問である。

この小説を読んだ、米国在住の、教養ある米国人の回答を3例挙げる<sup>6)</sup>。

- (1) The story is set in Mississippi, one of the states in the Deep South, where there is still spoken a dialect of English represented in the novel. Keep in mind that the printed representation is fairly phonetic and tries to replicate the slower drawl as well as variations on pronunciation of standard AmE.
- (2) I studied this book extensively in my literary theory class last year, and we discussed this very topic. We talked about how Alice Walker probably wrote much of the book from childhood memories and thus concluded that the language was older, although we as a class, even in the whitest part of the country, understood many of the references (not sure if it would be called ebonics in that particular case, though). It may be a combination of both, although Walker would probably be aware and careful not to overlap the times too much. I, and the class, thought she would be more aware of using older language whenever possible and understandable.
- (3) you want to know if this kind of Southern dialect is used in real life now in the South? Or in the book? Alice Walker is pretty famous black writer, yes. I would say famous among writers. I can tell you that this dialect was almost universal among those poor blacks, former slaves, slave families, then poor farmers in the country. That dialect has changed over the last 100-150 years, of course, but believe it or not, it is still more or less spoken by poor farmers all over the South today. It doesn't sound quite as severe to my ears, but those dialects will still identify someone from that area fairly easily. Now, there were mass migrati! ons of blacks from the South up to the North after the Civil War was finished, and then again as the big cities became industrialized in the early 20th century and new cheap labor was needed. They brought that dialect with them, of course, and it permeated the underclass language then, and the remains are still more or less evident all throughout the black underclass now, in what is known as "black english" or you might have heard the term "ebonics." There is a lot of debate among educators about the legitimacy of "black english" as to whether it should be acknowledged in the schools as "another" way of communicating, or whether it should be de-legitimized as "improper." This kind of debate goes to the question of cultural heritage, power relations between the bourgeois and the underclass, etc... which you well know, I'm sure. But the bottom line, if I understand his question, is yes, that dialect from the old, rural, South, is still around a) in a relatively unchanged form down in the deep rural Southern areas, and b) in a modernized and transformed form in the Northern cities. Does that help?

(1)(2)(3)を見ると、登場人物の英語は、現在でも、ある限られた範囲で、特に下層の黒人に使用されているようである。

(2) によると、読者に理解できる程度に可能な限り、古い言葉を使おうとしているWalkerの姿勢がうかがえるようである。

(1) によると、アメリカ英語の発音面での変種のみならず、南部特有の発音をも読者に印象づけるために、phonetic (表音)、あるいは、eye dialect (視覚方言)<sup>7)</sup> の工夫がなされているようである。

(3) によると、‘ebonics’ (黒人英語) を標準アメリカ英語と同列にするかどうかの、アメリカの教育者の間での論争にまで話が及んでいる。

増田 et al (1997) では、(標準) アメリカ英語を、特定の地域、階級の発音を連想させない、全国ネットのラジオ・テレビのアナウンサーが好む、ネットワーク標準発音を用いる教養あるアメリカ人の語彙と文法を含めた英語、と定義している。本稿も、一応、この定義に従う。

要するに、3 回答共、現在の読者が理解できる範囲で、現在でも使用されているアメリカ南部方言(以後「南部方言」)、黒人英語を使用しているということである。

ところで、このようなアメリカ英語の変種に関しては、(4) のような否定的意見もある。

(4) Far too often, students are not taught the communication techniques that they will need in the business world. Although some professors tell their students that all varieties of English are equal, these students later discover that standard English is the key to success.<sup>8)</sup>

また、*The Color Purple* の中においても、Celie の、‘Us’ の主格用法について、同じ“黒人女性”が(5) のように批判していることは興味深い<sup>9)</sup>。

(5) Jerene and Darlene come help me with the business. ... Darlene trying to teach me how to talk. She say us not so hot. A dead country give-away. You say US where most folks say WE, she say, and peoples think you dumb. Colored peoples think you a hick and white folks be amuse. – p.193

但し、(6) のようにCelie と非常に親密なHarpo も、また、Shug も ‘us’ の主格用法を使用している。

(6) Harpo tell me all his love business now. ... She pretty, he tell me, Bright. ... Sometime us can git her away from her daddy. – p.37

本作品では、この用法は、黒人の間でも、特に親密な関係の間に限られているようである。Celie とHarpo、そして、Shug の強い親密性を読者に与えようとするWalkerの意図がうかがえる。

## V

本作品の文体上の特徴は、全篇が手紙文スタイルであることだが、全体の約4分の3がCelieの手紙、約4分の1がNettieの手紙で構成されている。主人公Celieは、神宛てに、55通、妹Nettie宛てに、14通、万物宛てに、1通を書いている。一方Nettieは、姉Celie宛てに、21通を書いている。

しかし、作品中では、通常の手紙のやりとりはほとんどされていない。Celieは神宛てに、日記的に手紙を書き、また、Nettieの手紙も、Celie宛てになっているが、ほとんど一方通行的である。しかし、この構成の仕方こそがWalkerのすばらしい技法と思われる。

NettieのCelie宛ての手紙は、CelieとNettieに対する嫌がらせの気持ちから、Mr. \_\_\_\_\_ (Albert) が隠し持っていた、という設定にしている。Celieは、ある日、Shugの助けで、隠された手紙を全部読む

ことになり、14通目を読んで、はじめて、神宛てではなく、Nettie宛てに手紙を書く、ということになる。さらに、Mr. \_\_\_\_\_ (Albert) が隠しもっていた、という設定に加えて、当時の郵便事情から、特に、海外からの手紙がなかなか届かないことを考え合わせると、Nettieの手紙が、自分の言いたいことを一方的に書いていても、読者に不自然感を与えないと思われる。そして不自然感を与えない、このような構成こそが作品に幅広いテーマを盛り込むことを可能にしているように思える。

## VI

NettieがCelieに宛てた、1通目から4通目までの手紙を検討する。

### 1通目

Dear Celie. *the first letter say,*  
 You've got to fight and get away from Albert. He ain't no good.  
 When I left you all's house, walking, he followed me on his horse. When we was well out of sight of the house he caught up with me and started trying to talk. You know how he do, You sure is looking fine, Miss Nettie, and stuff like that. I tried to ignore him and walk faster, but my bundles was heavy and the sun was hot. After while I had to rest, and that's when he got down from his horse and started to try to kiss me, and drag me back in the woods. 5  
 Well, I started to fight him, and with God's help, I hurt him bad enough to make him let me alone. But he was some mad. He said because of what I'd done I'd never hear from you again, and you would never hear from me. 10  
 I was so mad myself I was shaking. 15  
 Anyhow, I got a ride into town on somebody's wagon. And that same somebody pointed me in the direction of the Reverend Mr. \_\_\_\_\_'s place. And what was my surprise when a little girl opened the door and she had your eyes set in your face. 20  
 love,  
 Nettie

119

手紙がCelieに届く可能性を信じ、返事を期待している。

NettieがCelieのもとを離れざるを得なくなるきっかけとなったMr. \_\_\_\_\_ (Albert) の愚行、Celieと義父との間の娘Oliviaとの偶然の出会いについて述べている。

2 通目

*Next one said,*

Dear Celie,

I keep thinking it's too soon to look for a letter from you. And I know how busy you is with all Mr. \_\_\_\_\_'s children. But I miss  
5 you so much. Please write to me, soon as you have a chance. Every day I think about you. Every minute.

The lady you met in town is name Corrine. The little girl's name is Olivia. The husband's name is Samuel. The little boy's name is Adam. They are sanctified religious and very good to me.  
10 They live in a nice house next to the church where Samuel preaches, and we spend a lot of time on church business. I say "we" because they always try to include me in everything they do, so I don't feel so left out and alone.

But God, I miss you, Celie. I think about the time you laid yourself down for me. I love you with all my heart,

Your sister,

Nettie

120

やはりCelieに届く可能性を信じ、返事を積極的に期待している。

Mr. \_\_\_\_\_ (Albert) との、Celieの暮しを心配しながら、Nettieが身を寄せている家のCorrineとSamuel、また、彼らが育ての親になっている、実はCelieと義父との間の子どもであるOliviaとAdamについて述べている。

1 通目、2 通目共、届く可能性を信じ、また、Celieと共有する、共有できる話題であるため、Walkerは、教養あるNettieにも、非標準的な、あるいは、くだけた英語を使わせている。用例中のアンダーラインは筆者によるものである。

(7) He ain't no good. – p.119, l.2

(8) When I left you all's, walking .... – ib., l.3

(9) When we was well out of sight of the house .... – ib., l.4

(10) And I know how busy you is with all Mr. \_\_\_\_\_'s Children. – p.120 l.4

(11) Please write to me , soon as you have a chance. – ib., l.5

(12) The lady you met in town is name Corrine. – ib., l.7

(7) は、'isn't' の代わりに 'ain't' が用いられた多重否定 (否定+否定=否定) の例であり、一般に南部方言とされている。藤井 (1984) では、一種の強意用法とされている。しかし、現在では、南部に限らず、くだけた場面では使われるように思える。さらに、本作品中で、Celieなど教養の無い登場人物の会話文のなかに 'not any' の例を発見できないことからすると、「強意用法」という位置づけには疑問を感じる。

- (8) は、二人称複数 ‘you all’ の所有格の例で、南部方言である。  
 (9) 10) は、いわゆる ‘is’ ‘was’ の全人称用法の例で、南部方言である<sup>10)</sup>。  
 (11) は、‘as soon as’ の ‘as’ が省略されている例で、くだけた場面に多いようである。  
 (12) は、南部の発音の表音的 (phonetic) なもので、末尾の [d] 音の消失を綴ったものである<sup>11)</sup>。

Mr. \_\_\_\_\_ (Albert) が自分の手紙を Celie に渡していないと思い、返事が期待できないことを確信した、3 通目の手紙では、Walker は、教養ある、‘diglossia’ の Nettie に、ほぼ標準的な英語を使用させている。最初の 2 通から 3 通目への英語の変化は、教養ある Nettie には、ごく自然なことである。

3 通目

*Next one say,*

Dearest Celie,

By now I am almost crazy. I think Albert told me the truth, and that he is not giving you my letters. The only person I can think of who could help us out is Pa, but I don't want him to know where I am. 5

I asked Samuel if he would visit you and Mr. \_\_\_\_\_, just to see how you are. But he says he can't risk putting himself between man and wife, especially when he don't know them. And I felt bad for having to ask him, he and Corrine have been so nice to me. But my heart is breaking. It is breaking because I can not find any work in this town, and I will have to leave. After I leave, what will happen to us? How will we ever know what is going on? 10

Corrine and Samuel and the children are part of a group of people called Missionaries, of the American and African Missionary Society. They have ministered to the Indlans out west and are ministering to the poor of this town. All in preparation for the work they feel they were born for, missionary work in Africa. 15

I dread parting from them because in the short time we've been together they've been like family to me. Like family might have been, I mean. 20

Write if you can. Here are some stamps.

love, Nettie

121

Nettie は、話題が Celie と面識のない、教養ある宣教師一家の活動報告ということから、多少くだけた (13) や (14) はあるが、ほぼ標準的な英語を使うようになっている。

(13) But he says he can't risk putting himself between man and wife, especially he don't know them. – p.121, 1.9<sup>12)</sup>

(14) Like family might have been, I mean. – ib., 1.20<sup>13)</sup>

さらに、標準英語を積極的に使う姿勢が (15) (16) に見られる。

(15) I asked Samuel if he would visit you and Mr. \_\_\_\_\_, just to see how you are. – 1.7

2 通目の (10) では、‘how you is’ と南部方言である ‘is’ の全人称用法が使われていた。

(16) ... are part of a group of people called Missionaries, of the American and African Missionary Society.  
- 1.15

(12) では表音的に ‘name’ と綴っていたが、ほぼ同じ意味のものが、‘called’ と正式に綴られている。

4 通目は、Nettieがアフリカに行くことになった経緯とその準備、また自分の無知の自覚を述べているが、完全な標準英語で書かれている。以後最後までWalkerはNettieに完全な標準英語を使わせている。もっとも、Nettieの手紙文中に登場する人物の直接話法の部分には、(17) のように非標準英語を使用していることもあるが。

(17) Me marry ! she hooted, - p.204<sup>14)</sup>

4 通目

*Next one, fat, dated two months later, say,*

Dear Celie,

I wrote a letter to you almost every day on the ship coming to Africa. But by the time we docked I was so down, I tore them into  
5 little pieces and dropped them into the water. Albert is not going to let you have my letters and so what use is there in writing them. That's the way I felt when I tore them up and sent them to you on the waves. But now I feel different.

I remember one time you said your life made you feel so  
10 ashamed you couldn't even talk about it to God, you had to write it, bad as you thought your writing was. Well, now I know what you meant. And whether God will read letters or no, I know you will go on writing them; which is guidance enough for me. Anyway, when I don't write to you I feel as bad as I do when I don't  
15 pray, locked up in myself and choking on my own heart. I am so lonely, Celie.

The reason I am in Africa is because one of the missionaries that was supposed to go with Corrine and Samuel to help with the children and with setting up a school suddenly married a man who  
20 was afraid to let her go, and refused to come to Africa with her. So there they were, all set to go, with a ticket suddenly available and no missionary to give it to. At the same time, I wasn't able to find a job anywhere around town. But I never dreamed of going to Africa! I never even thought about it as a real place, though

122

Samuel and Corrine and even the children talked about it all the time.

Miss Beasley used to say it was a place overrun with savages who didn't wear clothes. Even Corrine and Samuel thought like this at times. But they know a lot more about it than Miss Beasley or any of our other teachers, and besides, they spoke of all the good things they could do for the downtrodden people from

5



whom they sprang. People who need Christ and good medical advice.

One day I was in town with Corrine and we saw the mayor's wife and her maid. The mayor's wife was shopping--going in and out of stores--and her maid was waiting for her on the street and taking the packages. I don't know if you have ever seen the mayor's wife. She looks like a wet cat. And there was her maid looking like the very last person in the world you'd expect to see waiting on anybody, and in particular not on anybody that looked like that. 10

I spoke. But just speaking to me seemed to make her embarrassed and she suddenly sort of erased herself. It was the strangest thing, Celie! One minute I was saying howdy to a living woman. The next minute nothing living was there. Only its shape. 20

All that night I thought about it. Then Samuel and Corrine told me what they'd heard about how she got to be the mayor's maid. That she attacked the mayor, and then the mayor and his wife took her from the prison to work in their home. 25

In the morning I started asking questions about Africa and started reading all the books Samuel and Corrine have on the subject.

Did you know there were great cities in Africa, greater than Milledgeville or even Atlanta, thousands of years ago? That the Egyptians who built the pyramids and enslaved the Israelites were colored? That Egypt is in Africa? That the Ethiopia we read about in the Bible meant all of Africa? 30

Well, I read and I read until I thought my eyes would fall out. I read where the Africans sold us because they loved money more than their own sisters and brothers. How we came to America in ships. How we were made to work. 35

I hadn't realized I was so *ignorant*, Celie. The little I knew about my own self wouldn't have filled a thimble! And to think Miss Beasley always said I was the smartest child she ever taught! But one thing I do thank her for, for teaching me to learn 40

123

for myself, by reading and studying and writing a clear hand. And for keeping alive in me somehow the desire to know. So when Corrine and Samuel asked me if I would come with them and help them build a school in the middle of Africa, I said yes. But only if

5 they would teach me everything they knew to make me useful as a missionary and someone they would not be ashamed to call a friend. They agreed to this condition, and my real education began at that time.

10 They have been as good as their word. And I study everything night and day.

Oh, Celie, there are colored people in the world who want us to know! Want us to grow and see the light! They are not all mean like Pa and Albert, or beaten down like ma was. Corrine and

- Samuel have a wonderful marriage. Their only sorrow in the beginning was that they could not have children. And then, they say, "God" sent them Olivia and Adam.
- 15 I wanted to say, "God" has sent you their sister and aunt, but I didn't. Yes, their children, sent by "God" are your children, Celie. And they are being brought up in love, Christian charity and awareness of God. And now "God" has sent me to watch over them, to protect and cherish them. To lavish all the love I feel for you on them. It is a miracle, isn't it? And no doubt impossible for you to believe.
- 20 But on the other hand, if you can believe I am in Africa, and I am, you can believe anything.

Your sister, Nettie

124

さて、本作品の中で教養ある、diglossiaのNettieにWalkerは、黒人英語のみならず、南部方言もほとんど使用させていない<sup>15)</sup>。Celieとは対照的に、Nettieには、理知的あるいは理性的視点から、客観的にテーマを語らせようとした、Walkerの意図がうかがえる。

ところで、増田et al (1997)では、中流階級に属する黒人の多くは標準英語を使用しているとし、発音面・文法面についての黒人英語を概略している。

発音面での例としては、[e]が[i]となることがまず挙げられている。この場合、小説などの中では、例えば、'pen'が'pin'と表音的に綴られる。また、[θ]が[t]になったり、[ð]が[d]になったりする例が挙げられている。この場合、例えば、'thing'が'ting'と、'these'が'dese'と綴られる。さらに、語頭以外の位置の[θ]が[f]、[ð]が[v]となり、例えば、'both'が'bof'、'smooth'が'smoov'と綴られる例や、また、語末の子音結合が簡略化され、'just'が'jus'、'desk'が'des'、'looked'が'look'、'tops'が'top'のように綴られる例などが挙げられている。

文法面での例としては、(18)のように、三人称単数現在の一般動詞の語尾'\_s'/\_es'の脱落、(19)のように、間接疑問文で直接疑問文と同じ語順がとられること、また、(20) (21) (22)のような、be動詞の特別な扱い方が挙げられている。

- (18) He goes to school.→He go to school.  
(19) I asked him what he did.→I asked him what did he do.  
(20) She be late.習慣 (いつも遅刻している)  
(21) She nice.永続的状态 (よい人だ)  
(22) She tired.一時的的状态 (今疲れている)

さて、Nettieの手紙の、Nettie自身の言葉の中で、これら黒人英語に該当する例は、2通目の手紙の中の、南部方言と共通する<sup>15)</sup>、(12)のみであった。

- (12) The lady you met in town is name Corrine. - p.120, l.7

階級は学歴と密接に関係しており、一般的に言って、階級が高いほど学歴も高く、従って教養も高い<sup>16)</sup>。また、互いに離れた2つの地域社会の上流ないし中流階級の話し手同士の間よりも、ある地域社会の上流ないし中流階級の話し手と、その地域社会の下層階級の話し手との間のほうが差異が大き

い場合が多い、と言われている<sup>17)</sup>。

Walkerは、このようなことを本作品の中で反映させているようである。Celieの手紙文とNettieの手紙文とは大きく異なっている。Nettieは下層の出身であるが、教養があり、宣教師夫婦のもとで見習いを行っているなど、特に文法面では標準英語を使用する可能性が高くなる。一方、黒人英語や南部方言を使用する可能性は低くなる。

ところで、増田et al (1997) には、M.Joosが標準英語の状況の変種にだけ焦点を絞り、状況による言葉遣いの違いを5段階に分類する提案をしたことが述べられている。話し言葉と書き言葉を同時に扱った、という批判はあるが。

協議体 (consultative style) を中心として、その下に略式体 (casual style) と親密体 (intimate style) を置き、上に格式体 (formal style) と凍結体 (frozen style) を置くものである。

今、「書き言葉」ということに焦点を合わせれば、5段階は、それぞれ、次のように概略されるであろう。

凍結体：印刷されることを目的とした文学作品のような書き言葉であり、表現形式を変更不可能という程、練りに練り、凝り固まったもの。学術論文などもこれにあたるであろう。

格式体：一般の講演・講義テキストのようなものであり、情報の伝達は、一方通行的なもので、相手が十分理解できるように、語彙、構文を注意く選択し、発音は正しく綴り、文法的な省略などはしない。

協議体：くだけ過ぎも堅苦し過ぎもしない中立的なもの。参加者が意思の伝達をしあい、その際、適切な語彙や構文を選択しながら、相手に話題の背景となる情報を必要に応じて与える。

略式体：友人、知人や部内者同士の間で用いられる。音の脱落や文中の要素の省略などが生じ、俗語が使用される。

親密体：家族や恋人同士の間で用いられる。文は短くなり、当事者同士の間でしか理解できない隠語 (jargon) も用いられる。

Walkerは、Nettieに、2通目までは、略式体、そして、手紙が届くことが期待できない状況をNettieが理解した後の3通目以後は、協議体、また一方通行的な略式体まで使用させている。この変化は、読者に不自然感を与えない。

一方、無教養なCelieには、神宛てでも、妹Nettie宛てでも、ほとんど、親密体あるいは略式体を使用させている。

ただ、さすがに、たとえ自分が読んでいなくても、すでに何通も手紙もらっていることに気付き、初めてNettieに出した手紙の中では、標準英語をなんとか使用しようという姿勢が見受けられる。しかし、ここでも(22)のbe動詞の省略例や、'us'の主格用法など非標準的な英語が使用されている。

Dear Nettie,  
 For the first time in my life I wanted to see Pa. So me and Shug  
 dress up in our new blue flower pants that match and big floppy  
 Easter hats that match too, cept her roses red, mine yellow, and  
 5 us clam in the Packard and glide over there. They put in paved  
 roads all up and down the county now and twenty miles go like  
 nothing.

I saw Pa once since I left home. One day me and Mr. \_\_\_\_\_  
was loading up the wagon at the feed store. Pa was with May  
10 Ellen and she was trying to fix her stocking. She was bent down  
over her leg and twisting the stocking into a knot above her knee,  
and he was standing over her tap-tap-tapping on the gravel with  
his cane. Look like he was thinking bout hitting her with it.  
Mr. \_\_\_\_\_ went up to them all friendly, with his hand stuck  
15 out, but I kept loading the wagon and looking at the patterns on  
the sacks. I never thought I'd ever want to see him again.  
Well, it was a bright Spring day, sort of chill at first, like it be  
round Easter, and the first thing us notice soon as we turn into the  
lane is how green everything is, like even though the ground  
20 everywhere else not warmed up good. Pa's land is warm and  
ready to go. Then all along the road there's Easter lilies and  
jonquils and daffodils and all kinds of little early wild flowers.  
Then us notice all the birds singing they little cans off, all up and  
down the hedge, that itself is putting out little yellow flowers  
25 smell like Virginia creeper. It all so different from the rest of the

164

CelieとNettieの手紙の中で、他の登場人物は、ほとんど直接話法で語り、行動している。Celieの手紙の中では、Celie同様無教養な人々の間の人間関係などを描いている部分が多く、南部方言、黒人英語といった非標準英語が多く見られる<sup>18)</sup>。それにより登場人物が生き生きと描き出されることになる。会話を重視するこの姿勢は、Hemingwayと共通する。

Dear God,

Harpo girl daddy say Harpo not good enough for her. Harpo  
been courting the girl a while. He say he sit in the parlor with her,  
the daddy sit right there in the corner till everybody feel terrible.  
5 Then he go sit on the porch in front the open door where he can  
hear everything. Nine o'clock come, he bring Harpo his hat.

Why I'm not good enough? Harpo ast Mr. \_\_\_\_\_. Mr. \_\_\_\_\_  
say, Your mammy.

Harpo say, What wrong with my mammy?

10 Mr. \_\_\_\_\_ say, Somebody kill her.

Harpo be trouble with nightmares. He see his mama running  
cross the pasture trying to git home. Mr. \_\_\_\_\_, the man they say  
her boyfriend, catch up with her. She got Harpo by the hand.

They both running and running. He grab hold of her shoulder,  
15 say, You can't quit me now. You mine. She say, No I ain't. My  
place is with my children. He say, Whore, you ain't got no place.  
He shoot her in the stomach. She fall down. The man run. Harpo  
grab her in his arms, put her head in his lap.

He start to call, Mama, Mama. It wake me up. The other chil-  
20 dren, too. They cry like they mama just die. Harpo come to,  
shaking.

I light the lamp and stand over him, patting his back.

36

It not her fault somebody kill her, he say. It not! It not!  
Naw, I say. It not.

Everybody say how good I is to Mr. \_\_\_\_\_ children. I be good to them. But I don't feel nothing for them. Patting Harpo back not even like patting a dog. It more like patting another piece of wood. Not a living tree, but a table, a chifferobe. Anyhow, they don't love me 'neither, no matter how good I is. 5

They don't mind. Cept for Harpo they won't work. The girls face always to the road. Bub be out all times of night drinking with boys twice his age. They daddy puff on his pipe. 10

Harpo tell me all his love business now. His mind on Sofia Butler day and night.

She pretty, he tell me. Bright.  
Smart?

Naw. Bright *skin*. She smart too though, I think. Sometime us can git her away from her daddy. 15

I know right then the next thing I hear, she be big.  
If she so smart how come she big? I ast.

Harpo shrug. She can't git out the house no other way, he say. Mr. \_\_\_\_\_ won't let us marry. Say I'm not good enough to come in his parlor. But if she big I got a right to be with her, good enough or no. 20

Where yall gon stay?

They got a big place, he say. When us marry I'll be just like one of the family. 25

Humph, I say. Mr. \_\_\_\_\_ didn't like you before she big, he ain't gonna like you *cause* she big.

Harpo look trouble.

Talk to Mr. \_\_\_\_\_, I say. He your daddy. Maybe he got some good advice. 30

Maybe not. I think.

Harpo bring her over to meet his daddy. Mr. \_\_\_\_\_ say he want to have a look at her. I see 'em coming way off up the road. They be just marching, hand in hand, like going to war. She in front a little. They come up on the porch, I speak and move some chairs closer to the railing. She sit down and start to fan herself with a hansker. It sure is hot, she say. Mr. \_\_\_\_\_ don't say nothing. He just look her up and down. She bout seven or eight 35

37

months pregnant, bout to bust out her dress. Harpo so black he think she bright, but she ain't that bright. Clear medium brown skin, gleam on it like on good furniture. Hair notty but a lot of it, tied up on her head in a mass of plaits. She not quite as tall as  
5 Harpo but much bigger, and strong and ruddy looking, like her mama brought her up on pork.

She say, How you, Mr. \_\_\_\_\_?

- He don't answer the question. He say, Look like you done got yourself in trouble.
- 10 Naw suh, she say. I ain't in no trouble. Big, though.  
She smooth the wrinkles over her stomach with the flats of her hands.  
Who the father? he ast.  
She look surprise. Harpo, she say.  
How he know that?  
He know. She say.  
Young womens no good these days, he say. Got they legs open to every Tom, Dick and Harry.  
Harpo look at his daddy like he never seen him before. But he
- 20 don't say nothing.  
Mr. \_\_\_\_\_ say, No need to think I'm gon let my boy marry you just cause you in the family way. He young and limited. Pretty gal like you could put anything over on him.  
Harpo still don't say nothing.
- 25 Sofia face git more ruddy. The skin move back on her forehead. Her ears raise.  
But she laugh. She glance at Harpo sitting there with his head down and his hands tween his knees.  
She say, What I need to marry Harpo for? He still living here
- 30 with you. What food and clothes he git, you buy.  
He say, Your daddy done throwed you out. Ready to live in the street I guess.  
She say, Naw. I ain't living in the street. I'm living with my sister and her husband. They say I can hve with them for the rest
- 35 of my life. She stand up, big, strong, healthy girl, and she say, Well, nice visiting. I'm going home.  
Harpo get up to come too. She say, Naw, Harpo, you stay here. When you free, me and the baby be waiting.  
He sort of hang there between them a while, then he sit down
- 40 again. I look at her face real quick then, and seem like a shadow

38

go cross it. Then she say to me, Mrs. \_\_\_\_\_, I'd thank you for a glass of water before I go, if you don't mind.

The bucket on the shelf right there on the porch. I git a clean glass out the safe and dip her up some water. She drink it down, almost in one swallow. Then she run her hands over her belly again and she take off. Look like the army change direction, and she heading off to catch up. 5

Harpo never git up from his chair. Him and his daddy sit there and sit there and sit there. They never talk. They never move. Finally I have supper and go to bed. I git up in the morning it feel like they still sitting there. But Harpo be in the outhouse, Mr. \_\_\_\_\_ be shaving. 10

39

以上、テキストpp.36-39には、南部方言や黒人英語が多く存在する<sup>19)</sup>。そのいくつかを挙げる。

### 発音面

南部方言の発音の舌位の上昇化現象により、[ɛ] が [i] と発音されることを表している例があり、‘get’ が ‘git’ と綴られている。

- (23) He see his mama running cross the pasture trying to git home. – p.36, l.12  
p.37, l.16、 p.38, l.37、 p.39, l.8などもある。

[ou] が [ɔ:] と長音化されたものを表音化した例がある。一般に黒人発音の特徴とされているが南部では白人も多く使っている。

- (24) Naw, I say, it not. – p.37, l.2  
p.37, l.15、 p.38, l.10、 ib., l.33、 ib., l.37などもある。

強音節の前の、初頭無強勢音節を省略することにより、登場人物の言葉が口語的、南部方言的、また、教養がないことも印象づけている例である。

- (25) She bout seven or eight .... – p.37, l.38 (about→bout)  
(26) ... just cause you in the family way. – p.38, l.22 (because→cause)  
(27) ... with his head down and his hands tween his knees. – p.38, l.28 (between→tween)  
(28) Cept for Harpo they won’t work. – p.37, l.8 (Except→Cept)

語末の子音結合の簡略化により、表音的に、過去分詞や過去分詞型形容詞の ‘-d’ や ‘-ed’ が省略されている例がある。黒人英語に特有なものとなるが、南部方言でも末尾の [d] 音が消失する。

- (29) Harpo be touble with nightmares. – p.36, l.11  
(30) Harpo look trouble. – p.37, l.28  
(31) She look surprise. – p.38, l.14

南部の発音の典型的な例としての [ɹ] 音の消失の例である。‘sir’ を ‘suh’ と表記し、読者に印象づける。

- (32) Naw suh, she say. – p.38, l.10

読者に無学な登場人物を印象づけようとして、標準発音そのものを写實的に表わし、方言・俗語と錯覚させようと作家が意図した例がある。(視覚方言)

- (33) I see ‘em coming way off up the road. – p.37, l.33

また、‘to’ の弱形で、(34) のように、‘gonna = going to’ のように [t] が先行鼻音と同化した形のものもある。

- (34) ... he ain’t gonna like you cause she big. – p.37, l.27

### 文法面

Celieの手紙の中の時制は、基本的には、現在時制であるが、三人称単数現在の一般動詞の語尾の ‘-s’

または 'es' が省略されている。増田 et al (1997) では、黒人英語を特徴づけるものとしている。

(35) Harpo girl daddy say Harpo no good .... – p.36, 1.2

(36) Harpo tell me all his love business now. – p.37, 1.11

(37) The skin move back on her forehead. – p.38, 1.25

(38) Then she run her hands over her belly. – p.39, 1.5

テキスト pp.36-39では、すべて省略されている。

助動詞 'do' 'does' 'have' 'has' 'had' は、省略されることが多い。特に、疑問詞で始まる疑問文の場合、ほぼ規則的に省略される。しかし、これは、今日、標準英語においても、かなり一般化しているようである。

(39) How he know that? – p.38, 1.15

(40) ... like he never seen him before. – ib., 1.19

(41) She say, What I need to marry Harpo for? – ib., 1.29

'got' については、'have' 'has' が省略されたとも、'got' 自体が 'have got' 'has got' と同じ働きをもつとも考えられる。

(42) They got a big place, he say. – p.37, 1.24

(43) Maybe he got some good advice, – ib., 1.29

口語でも標準英語として認められているが、南部方言では、copulaのbe動詞が、ほぼ規則的に省略される。また、黒人英語においては、習慣ではない、永続的状态や、一時的状態では、be動詞が省略される、と言われている。

(44) Harpo say, What wrong with my mammy? – p.36, 1.9

(45) She pretty, he tell me. – p.37, 1.13

(46) She not quite as tall as Harpo .... – p.38, 1.4

(47) When you free, me and the baby be waiting, – p.38. 1.38

黒人英語では習慣を表わす場合、原形の 'be' が使用されると言われている。

(48) I be good to them. – p.37, 1.3

(49) Bub be out all times of night drinking .... – ib., 1.9

しかし、(50) (51) は、一時的状態を表わしている。

(50) I know right then the next thing I hear, she be big. – p.37, 1.17

(51) But Harpo be in the outhouse .... – p.39, 1.11

アメリカ南部では、黒人英語の原形の 'be' が本来の意味が忘れられて、現在や過去の一時的状態にも拡大使用される、と言われている。なお、原形の 'be' が、(52) のように、未来を表わすのに使われる例も存在する。

(52) When you free, me and the baby be waiting. – p.38, 1.38

'be waiting' は 'will be waiting' を表わしている。



口語にもある程度言えることだが、特に南部方言では、文脈上省略しても分かる代名詞主語はかなり自由に省略される、と言われていた。

(53) Mr. \_\_\_\_\_ won't let us marry. Say I'm not good enough .... - p.37, 1.20

(54) Ready to live in the street I guess. - p.38, 1.31

南部方言では人称代名詞の主語は、一般に目的格が好まれる。但し、前に述べたが、'us'の主格用法については、黒人の中にも否定的意見をもつ者がいる。

(55) Sometime us can git away from her dady. - p.37, 1.15

(56) When you free, me and the baby be waiting. - p.38, 1.38

(57) Him and his daddy sit there .... - p.39, 1.9

南部方言では、所有格の 'your' 'their' 'his' の代わりに主格の 'you' 'they' 'he' を使用することが多い。但し、'my' の代わりには、'me' を使用することが多い。

(58) They cry like they mama just die. - p.36, 1.20

(59) They daddy puff on his pipe. - p.37, 1.10

テキスト pp.36-39の中では、'they' の2例だけであった。

また、これに関連するのだろうか、本作品中では、名詞の所有格に、's' や '' の欠落している例が多い。但し、これは、表音的とも考えられる。

(60) Harpo girl daddy say Harpo not good enough for her. - p.36, 1.2

(61) Patting Harpo back not even like patting a dog. - p.37, 1.4

(62) Sofia face git more ruddy. - p.38, 1.25

(60) は、「ハーポのかの女」の意味。

南部方言では、二人称複数に 'you all' や 'yall' などを使用することが多い。

(63) Where yall gon stay? - p.37, 1.23

南部方言では、'is' 'was' がすべての人称で使われる。

(64) Everybody say how good I is to Mr. \_\_\_\_\_ children. - p.37, 1.3

また、'don't' の全人称用法もある。但し、現在、アメリカ英語の口語体では、地域教育に関係なく広く一般化している。

(65) He don't answer the question. - p.38, 1.8

前に Nettie の手紙の中の用例 (7) で説明した、多重否定が存在する。

(66) Anyhow, they don't love me neither .... - p.37, 1.7

(67) She can't git out the house no other way .... - ib., 1.19

(68) But he don't say nothing. - p.38, 1.38

また、藤井 (1984) がそもそも、黒人英語とする、'done p.p.' の用例も存在する。

(69) He say, Look like you done got yourself in trouble. – p.38, l.8

以上、テキストpp.36-39に見られる、南部方言、黒人英語のいくつかを概略した。Celieの手紙は、前に挙げたNettieの手紙とは対照的に、Celie自身の言葉の中にも、手紙の中に登場する人物の言葉の中にも、南部方言や黒人英語が多く存在する。Celie、Nettie、それぞれのまわりの人物の教養の差のせいである。そして、それぞれの手紙の中の登場人物に応じた言語を使用させ、会話させることによって、教養の無い、Celieと周囲の人物、教養のあるNettieと周囲の人物に、幅広いテーマについて語らせることで、Walkerは作品に生彩を与えている。教養の無い人々の視点、教養のある人々、双方の視点から、共通したテーマを語らせる方が、読者により高い信憑性を与えることになる。

さて、本作品全体は、先に述べたように、幅広いテーマを盛り込むため、ほとんど一方通行的な手紙文形式をとっているが、その結果、通常の手紙文スタイルとは異なっている。それは、直接話法(引用符なしである)の多用である。通常の手紙文においては、手紙の書き手ではない第三者の言葉がこれ程多く存在することはないであろう。しかし、これまで述べてきたように、Celie、Nettieという手紙の書き手が、咀嚼した間接話法を使用するより、直接話法を使用した方が、作品により現実味を与えることになる。双方共、直接話法の使用が多いが、教養あるNettieの手紙の中では、理性的、客観的な趣を与える間接話法が使用されていることもある。

(70) I asked Samuel if he would visit you .... – p.121, l.7

さらに、通常の手紙文ではあり得ないことだが、Nettieの手紙の中に、第三者の描出話法(represented speech)まで存在する。

(71) Well, she rattled on, through endless dinners, because the captain assigned us permanently to the same table. It seems the notion of becoming a massionary struck her one evening she was getting ready for yet another tedious date, and lay in the tub thinking a convent would be better than the castle in which shi lived. She could think, she could write. She could be her own boss. But wait. As a nun she would not be her own boss. God would be boss. The virgin mother. The mother superior. Etc. Etc. Ah, but a missionary! Far off in the wilds of India, alone! It seemde like bliss. – pp.204

Nettieがオリンカからイギリスの船旅で知り合った、白人女性宣教師の意識の連鎖を描く、いわゆる、「意識の流れ」<sup>20)</sup>の記述である。イギリスの大富豪出身の白人女性が、上流社会の生活に退屈を感じ、バスタブに体を伸ばしながら、宣教師になろうとするに至った、心的経緯が描かれている。伝達動詞が無いこと、間接話法と同様、人称と時制が変えられていること、命令文の形式が直接話法における場合と同様であり、いわゆる、描出話法と呼ばれる。一般に、この表現方法による心理描写は、直接話法ほどの端的さはないが、間接話法よりは読者に生彩感を与える。

このような古典的な文学手法を部分的に、かつ、さりげなく使用していることも、本作品の文学上の評価を高めている一因のように思える。

無教養な、Celieの手紙の中にも、Hemingwayの文体に似たものがさりげなく使用されている。

(72) Harpo be trouble with nightmares. He see his mama running cross the pasture trying to git home. Mr. \_\_\_\_\_, the man they say her boyfriend, catch up with her. She got Harpo by the hand. They both running and running. He grab hold of her shoulder, say, You can't quit me now. You mine. She say, No I ain't. My

place is with my children. He say, Whore, you ain't got no place. He shoot her in the stomach. She fall down. The man run. Harpo grab her in his arms, put her head in his lap. – p.36, ll.11-18

Harpoの夢の中で、Harpoの手を引き逃げている母親に、その恋人が追いつき、言い争いになり、恋人がHarpoの母親の腹に銃弾を撃ち込み、母親が倒れ、恋人が逃げ、Harpoが母親を抱き上げる。残酷な場面が、時間順に、短い文で、淡々と描かれている。

(73) も同様な例であり、非標準英語に満ちたCelieの手紙にも、なにか格調を感じさせる。

(73) Harpo never git up from his chair. Him and his daddy sit there and sit there and sit there. They never talk. They never move. Finally I have supper and go to bed. I git up in the morning it feel like they still sitting there. But Harpo be in the outhouse, Mr. \_\_\_\_\_ be shaving. – p.39, ll.8-12

気の強いSofiaが立ち去った後、ぼうぜんとしているHarpoとMr. \_\_\_\_\_が座り込み、長い時間が経過する。Celieは勝手に夕食を食べ、床につく。翌朝目をさますと、(意外にも) Harpoはトイレに、Mr. \_\_\_\_\_は髭を剃っている、ということが淡々と描かれている。

(74) のHemingwayの*The Sun Also Rises*の中に見られた文体と比較されたい。

(74) I went back upstairs and from the open window watched Brett walking up the street to the big limousine drawn up to the curb under the arc-light. She got in and it started off. I turned around. On the table was an empty glass and a glass half-full of brandy and soda. I took them both out to the kitchen and poured half-full glass down the sink. I turned off the gas in the dining-room, kicked off my slippers sitting on the bed, and got into bed.

## 注

\* 本稿は、日本実用英語学会第162回研究発表会で口頭発表した内容に若干の加筆修正をし、まとめたものである。

\* 文京学院大学教授の川崎清氏、元文教大学教授長野格氏には、貴重な御助言をいただいた。感謝したい。

1) タイトルの‘Purple’は、アメリカ黒人を表わしていると思われる。宣教師活動のためにアフリカに渡ったNettieがCelieに宛てた手紙の中で、一般的なアメリカ黒人のルーツであるアフリカ黒人について語っている。アフリカに着いて間もない時の手紙の中で、アフリカの黒人の肌の色を‘shining blueblack’ (Washington Square Press 版のテキストのp.131) と言っている。そして、アメリカの黒人も、本当に黒い肌の色を言う時、好んで使う言葉だということをCelieに対して確かめている。つまり、黒人であることに誇りをもっている場合、最も美しい肌の色は、どちらかというところ「青」の領域に入る「黒」であることが、テキストから読み取れる。Nettieは、アフリカでの宣教師活動に出発する前、その準備として、アメリカ西部のインディアンに宣教師活動をしていたことが述べられている。(テキストp.121) アメリカインディアン=ネイティブアメリカンの肌の色は、一般に‘red’とされ、彼らは‘red people’ と言われている。有色を強く意識した場合、アメリカは、そもそも、「赤」の人々の国土ということになる。そこへ「青」のアフリカ黒人が入り、彼らは、「紫」のアメリカ黒人となる。タイトルの‘The Color Purple’はアメリカ黒人の独

- 自性を感じさせることを意図したように思える。文教大学Bamford教授によりえば、‘The Color Purple’は、‘The Purple Color’や‘The Purple’よりも、他の色彩との対照を意識させないそうである。
- 2) 『カラーパープル』柳沢由美子訳（1986）。
  - 3) Celie、Nettieと彼女達を取り巻く人間の「愛情」がメインテーマとされ、Nettieのアフリカでの経験などはほとんど入れられていない。映画からでは、小説が書簡体であることが想像できない。
  - 4) 中野（2003）。
  - 5) Celieが女性としての権利に目覚め、自立すると、それまでの‘Mr. \_\_\_\_\_’という夫に対する記述の仕方が‘Albert’に変わる。
  - 6) 元文教大学教授の長野格氏、文教大学非常勤講師の鹿倉久代氏などに協力をいただいた。
  - 7) 無学の印象をもたせるために、標準発音そのものを故意に写實的に表わす文学的技法である。Gleason（1961）。
  - 8) McConnell（1993）。
  - 9) Darleneは、Celieが仕事を手伝ってもらっている女性だが、立場はCelieの方が上である。
  - 10) 藤井（1984）では、中期英語以来の古用法であり、今日でもイギリスの各地の方言にある、とされている。
  - 11) これは、黒人特有な英語として、増田（1997）に挙げられている「語末の子音結合の簡略化」とも共通する。
  - 12) Williamson（1971）では、三人称単数の主語に‘don’t’を使用するのは、かつて南部方言とされていたが、今日では、地域・教育に関係なく一般化されている、としている。
  - 13) ‘like’が‘as’‘as if’の意味の接続詞として使われている。昔は俗語的でらしのない言葉遣いと見なされていたが、現在は一般化した口語用法と言える。方言的には多く残っている。藤井（1984）。
  - 14) 船上でNettieたちが知りあったイギリス上流階級出身の女性宣教師の言葉。
  - 15) 藤井（1984）では、南部方言の3つの大きな源流として、イギリス英語、黒人英語、アイルランド英語を挙げている。当然のこと、黒人英語と南部方言は共通する部分がある。
  - 16) 増田et al（1997）。
  - 17) Gleason（1961）では、さらに、中流あるいは上流階級の人々は、ほとんど標準英語を使用し、非標準英語である、黒人英語や南部方言は、特殊な場面ではない限り、下層階級に限られる、というような内容が読み取れる。しかし、南部方言については、「特に、文法面に関しては…」という（注）が必要であろう。
  - 18) これは、Walkerが、無教養であるCelieの視点、教養あるNettieの視点を明確にすることを意図した結果であろう。。
  - 19) それぞれの特徴についての記述は、藤井（1984）を参照した。
  - 20) 鈴木（1991）。

## 参 考 文 献

- Dillard, J. L. : *A History of American English*, Longman, 1992.  
藤井健三：『アメリカ南部方言の語法』、三修社、1984。  
福島一人：『語法面から見た文体』『梅光女学院大学公開講座論集27集』、笠間書院、1990。

Gleason, H. A. : *An Introduction to Descriptive Linguistics*, Holt Rinehart & Winston, 1961.

木原研三：『呼應・話法』(英文法シリーズ24巻)、研究社、1955.

Krapp, G. P. : *The English Language in America*, 2vols., The Century Co., 1925.

増田秀夫 高野嘉明 真田亮子：『現代英語学入門』、吾妻書房、1997.

McConnell, J. : *Understanding the United States*, 金星堂、1993.

中野京子：『*The Color Purple*における四つの宛名』『九州英文学研究20号』、日本英文学会九州支部、2003.

鈴木幸夫編：『英米文学辞典』東京堂出版、1991.

尾上政次：『現代米語文法』(現代英文法講座8巻)、研究社、1957.

Williamson, Juanita V. : "Selected Features of Speech : Black and White", *A Various Language*, edited by Williamson & Bark, 1971.

ウォーカー, アリス：『カラーパープル』柳沢由美子訳、集英社、1986.

